



PARROQUIA EPISCOPAL DE SAN MARCOS GLEN ELLYN



EL ÚLTIMO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS: CRISTO REY

23 de noviembre de 2025
ZOOM ID : 483-170-780

stmarksglenellyn.org

393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137

Phone: 630-858-1020

1:00 PM

BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS



Arrraigados en el bautismo, creciendo en la fe, expandiéndose al mundo

La Parroquia Episcopal de San Marcos aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial - sean bienvenidos. Les invitamos a ser parte de nuestra familia de San Marcos.

Sagrada comunión. Todos están invitados a recibir la comunión. Si usted cruza sus brazos es señal de recibir solo una bendición. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos hostias libre de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar.

¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Oficiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Oficiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

Sobre la ofrenda. Si desea hacer un donativo, favor usa los sobres en los bancas. San Marcos ofrece una opción de texto para dar su ofrenda. Con una tarjeta de crédito, una tarjeta de débito o una cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: **73256** y en el campo de texto escriba **stmchurch**. Recibirá un mensaje de texto con un enlace. Complete el monto, haga clic en el menú desplegable para seleccionar el fondo al que desea contribuir. Recibirá un texto de confirmación y un recibo del donante. Otro opción es usar este código:



WELCOME TO ST. MARK'S EPISCOPAL CHURCH!

Rooted in Baptism, Growing in Faith, Branching Out into the World

This bulletin contains all the information you need to worship with us today. Learn more about St. Mark's Episcopal Church, our ministry and mission, the Diocese of Chicago, and the Episcopal Church in the United States by visiting our website at www.stmarksglenellyn.org.

Cover Art: Artist Unknown

PALABRA DE BIENVENIDA

RITO DE ENTRADA

Ponte de pie cuando suene la campana

CANTO DE ENTRADA

Respuesta

¡Qué alegría cuando me dijeron:
“Vamos a la casa del Señor”!
Ya están pisando nuestros pies
tus umbrales, Jerusalén.

1. Jerusalén está fundada
como ciudad bien compacta.
Allá suben las tribus,
las tribus del Señor.

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu
Santo.

**Y bendito sea su reino, ahora y por
siempre. Amén.**

Dios omnipotente, para quien todos los
corazones están manifiestos, todos los deseos
son conocidos y ningún secreto se halla
encubierto: Purifica los pensamientos de
nuestros corazones por la inspiración de tu
Santo Espíritu, para que perfectamente te
amemos y dignamente proclamemos la
grandeza de tu santo Nombre; por Cristo
nuestro Señor. **Amén.**

WORD OF WELCOME

THE ENTRANCE RITE

Stand as able when the bell is rung

Qué Alegría Cuando Me Dijeron, 539

2. Según la costumbre de Israel,
a celebrar el nombre del Señor.
En ella están los tribunales de justicia,
en el palacio de David.

3. Desead la paz a Jerusalén:
vivan seguros los que te aman,
haya paz dentro de tus muros,
en tus palacios seguridad.

*Letra: Salmo 121 (122), 1–2, 3–4a, 4b–5, 6–7, 8–9, © 1970,
Conferencia Episcopal Española.*

Derechos reservados. Con las debidas licencias.

*Música © 1968, Miguel Manzano. Obra publicada por OCP.
Derechos reservados.*

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
**And blessed be his kingdom, now and for
ever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all
desires known, and from you no secrets are
hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the
inspiration of your Holy Spirit, that we may
perfectly love you, and worthily magnify your
holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Estribillo

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz
a los hombres que ama el Señor.

Música: Jaime Cortez, © 2000, Jaime Cortez. Obra publicada por OCP.
Derechos reservados.

LITURGIA DE LA PALABRA

COLECTA DEL DÍA

Oficiante El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Oficiante Oremos.

Dios omnipotente y eterno, cuya voluntad es restaurar todas las cosas en tu muy amado Hijo, el Rey de reyes y Señor de señores: Concede, de tu piedad, que todos los pueblos de la tierra, divididos y esclavizados por el pecado, sean libertados y unificados bajo su reino de amor; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

LAS LECTURAS

PRIMERA LECTURA Colosenses 1:11-20

Lectura de la carta de San Pablo a los Colosenses.

Pedimos que él, con su glorioso poder, los haga fuertes; así podrán ustedes soportarlo todo con mucha fortaleza y paciencia, y con alegría darán gracias al Padre, que los ha capacitado a ustedes para recibir en la luz la parte de la herencia que él dará al pueblo santo. Dios nos libró del poder de las tinieblas y nos llevó al reino de su amado Hijo, por quien tenemos la liberación y el perdón de los pecados.

Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos,
te glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.

LITURGY OF THE WORD

COLLECT FOR THE DAY

Officiant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Officiant Let us pray.

Almighty and everlasting God, whose will it is to restore all things in your well-beloved Son, the King of kings and Lord of lords: Mercifully grant that the peoples of the earth, divided and enslaved by sin, may be freed and brought together under his most gracious rule; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

THE LESSONS

THE FIRST LESSON Colossians 1:11-20

A reading from Paul's Letter to the Colossians.

May you be made strong with all the strength that comes from his glorious power, and may you be prepared to endure everything with patience, while joyfully giving thanks to the Father, who has enabled you to share in the inheritance of the saints in the light. He has rescued us from the power of darkness and transferred us into

Cristo es la imagen visible de Dios, que es invisible; es su Hijo primogénito, anterior a todo lo creado. En él Dios creó todo lo que hay en el cielo y en la tierra, tanto lo visible como lo invisible, así como los seres espirituales que tienen dominio, autoridad y poder. Todo fue creado por medio de él y para él. Cristo existe antes que todas las cosas, y por él se mantiene todo en orden. Además, Cristo es la cabeza de la iglesia, que es su cuerpo. Él, que es el principio, fue el primero en resucitar, para tener así el primer puesto en todo. Pues en Cristo quiso residir todo el poder divino, y por medio de él Dios reconcilió a todo el universo ordenándolo hacia él, tanto lo que está en la tierra como lo que está en el cielo, haciendo la paz mediante la sangre que Cristo derramó en la cruz.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

the kingdom of his beloved Son, in whom we have redemption, the forgiveness of sins.

He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation; for in him all things in heaven and on earth were created, things visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or powers-- all things have been created through him and for him. He himself is before all things, and in him all things hold together. He is the head of the body, the church; he is the beginning, the firstborn from the dead, so that he might come to have first place in everything. For in him all the fullness of God was pleased to dwell, and through him God was pleased to reconcile to himself all things, whether on earth or in heaven, by making peace through the blood of his cross.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

LA RESPUESTA
 Nancy Purcell, *Cantor*

SALMO 121: Con Qué Alegría #227

Respuesta



Estrofas

1. Me alegré cuando me dijeron:
“Vamos a la casa del Señor”.
Ya están pisando nuestros pies
tus puertas, Jerusalén.
2. Jerusalén está fundada
como ciudad bien compacta.
Allá suben las tribus,
las tribus del Señor.
3. La ley de Israel es dar gracias
y alabar el nombre del Señor,
allí donde han de juzgar
en la casa de David.

Letra: Basada en el Salmo 121 (122), 1–2. 3–4a. 4b–5. 6–7. 8–9. Estrofas 1, 2 y 4 en español © 1970,
Conferencia Episcopal Española. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
Música, respuesta y estrofas 3 y 5 en español, y letra en inglés © 1994, 1998, Eleazar Cortés.
Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

CANTO DE EVANGELIO

Misa del Pueblo Inmigrante, 29

Aleluya, aleluya, aleluya, aleluya. (*bis*)

EL EVANGELIO

San Lucas 23:33-43

THE HOLY GOSPEL

Luke 23:33-43

Diácono Santo Evangelio de Nuestro Señor
Jesucristo, según San Lucas.

Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to Luke.

People **Glory to you, Lord Christ!**

Cuando llegaron al sitio llamado La Calavera, crucificaron a Jesús y a los dos criminales, uno a su derecha y otro a su izquierda. [Jesús dijo: «Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen.»] Y los soldados echaron suertes para repartirse entre sí la ropa de Jesús. La gente estaba allí mirando; y hasta las autoridades se burlaban de él, diciendo: — Salvó a otros; que se salve a sí mismo ahora, si de veras es el Mesías de Dios y su escogido. Los soldados también se burlaban de Jesús. Se acercaban y le daban a beber vino agrio, diciéndole: —¡Si tú eres el Rey de los judíos, sálvate a ti mismo! Y había un letrero sobre

When they came to the place that is called The Skull, they crucified Jesus there with the criminals, one on his right and one on his left. Then Jesus said, "Father, forgive them; for they do not know what they are doing." And they cast lots to divide his clothing. The people stood by, watching Jesus on the cross; but the leaders scoffed at him, saying, "He saved others; let him save himself if he is the Messiah of God, his chosen one!" The soldiers also mocked him, coming up and offering him sour wine, and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself!" There was also an inscription over him, "This

su cabeza, que decía: «Éste es el Rey de los judíos.»

Uno de los criminales que estaban colgados, lo insultaba: —¡Si tú eres el Mesías, sálvate a ti mismo y sálvanos también a nosotros! Pero el otro reprendió a su compañero, diciéndole: —¿No tienes temor de Dios, tú que estás bajo el mismo castigo? Nosotros estamos sufriendo con toda razón, porque estamos pagando el justo castigo de lo que hemos hecho; pero este hombre no hizo nada malo. Luego añadió: —Jesús, acuérdate de mí cuando comiences a reinar. Jesús le contestó: —Te aseguro que hoy estarás conmigo en el paraíso.

Diácono El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

SERMÓN

EL Credo Niceno
Todos de pie

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a

is the King of the Jews."

One of the criminals who were hanged there kept deriding him and saying, "Are you not the Messiah? Save yourself and us!" But the other rebuked him, saying, "Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? And we indeed have been condemned justly, for we are getting what we deserve for our deeds, but this man has done nothing wrong." Then he said, "Jesus, remember me when you come into your kingdom." He replied, "Truly I tell you, today you will be with me in Paradise."

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*

THE NICENE CREED
All stand

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into

la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

ORACIÓN DE LOS FIELES

El lector y el pueblo rezan en respuesta

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica;
Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad;
Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.
Que sean ministros fieles de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por las naciones del mundo, por todos los que gobiernan y ejercen autoridad y por el estado de México de Jalisco;
Que haya justicia y paz en la tierra.

heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

The Leader and People pray responsively

Father, we pray for your holy Catholic Church;
That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;
That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons.
That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for the nations of the world, all who govern and hold authority and for the Mexcian state of Jalisco;
That there may be justice and peace on the earth.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos;
Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia;
Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga descanso eterno a los difuntos;
Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor;
Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.
Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Give us grace to do your will in all that we undertake;
That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;
That they may be delivered from their distress.

We pray for those who have died;
Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;
May we also come to share in your heavenly kingdom.
Let us pray for our own needs and those of others.

Karen Nicholson, Matt, Azza and Yara, Joyce Hetzel, Charles Snider, Ann Cardwell, Chad Alcorn, Martha Sexauer, Jay Mueller, Terry Heschke, Elizabeth Mueller, Colin Valdivia, Pam Benning, Bella Cuttone, Craig Farrow, Daniel Ljubi, Avery, Brian Rogers, George Pliml, Ashley and Kevin, Gretchen Kenower, Lynn Wollstadt, Kris Baier, Bill Van Wienen, Caroline Barclay, Connie Blair, Mark Zelman, Rita Sullivan, Emily Resch, Virginia Vagt, Tim Frawley, Jack Clinkman, Mary Parsons, Kaye and Roy Staggs, Jeanne Tschampa-Lopotko, John Mueller, Mary Treleven, Kara Ward, Don Wink, Lee and Natalie, Laura Bird, Karen Galligan, Sue Mylander, Janet, Sylvie Resch, Rose Schnell, Donna Valkuchak, Michael Wagoner, Lesa Bennett, Norman and Joy Ellsworth, Alison Aguilar, Maribel Juarez, Brian Winkleman, Jeanne McCauley, Tom Mendralla, Kevin, May Anstee, Mike Finn, Lori Powers, Kristen Davia, Jim Roth, Jan Budzicz, Jim Yehling, Raúl Garcia, McGilvray Family, Karol Pinzón, Sandy Shellenhamer, Kelly Bartsdate, Jason Wilder, Walt Windholz, Mick McGuire, Tina Ulrich, Juan Aguilar, Lucien Greesham, Cooper Stegen, Brenda Laws, Barbara Barajas, Cassandra Echeverria, Thomas Lanzillo, Florrie Gramm, Matt Grieff, Rachel Newlin, Franca Muliere, Hannah Strait, Silvino Covarrubias, Danuta Wroblewska, Priscilla Meldrim, Tracy Smith, Mary Jane Malik, Jean True, Sally Neuert, John Cahill, Alondra De Casas, Kaleb Tompkins, Estrella Pedroza, Gwen, Shirley Hoops, Pam Rojc, Aunt Diane, Joseph Strati, June Judd, Jim Drew, Sergio Mazariegos, Stacey Vassallo, Zoila Via Gambini, Diane Arpino, Regina Casey, Alice Vanest, Barry Nelson, Victor Nieves, Higinio Camarillo, Da'Nae, Elizabeth Dresser, Jane

Moore, Mallory Warman, Vicki Sheridan, David Roberts, Karen Evans, and Ofelia Bustamante.

CONFESIÓN Y ABSOLUCIÓN

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. AMÉN.

El Oficiante dice

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

Oficiante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

ANUNCIOS Y LA OFRENDA



CONFESSION AND ABSOLUTION

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. AMEN.

The Officiant says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

THE PEACE

Officiant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

ANNOUNCEMENTS AND OFFERING

Puedes hacer su donación en línea usando este código:



*Gracias por su ofrenda. San Marcos ofrece opciones para apoyar los ministerios de la iglesia. Tarjeta de crédito, tarjeta de débito o cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: 73256 y en el campo de texto escriba **stmchurch**. Nuestro pagino web es: www.stmarksglenellyn.org. Recibirá un mensaje de texto con un enlace. Complete el monto, haga clic en el menú desplegable para seleccionar el fondo al que desea contribuir. Recibirá un texto de confirmación y un recibo del donante.*

LITURGIA EUCARISTICA

CANTO DE OFERTORIO

Estrillo

Aleluya, aleluya!

El Señor es nuestro Rey.

Aleluya, aleluya!

El Señor es nuestro Rey.

1. Cantad al Señor un cántico nuevo porque ha hecho maravillas: su diestra le ha dado la victoria, su santo brazo.

Oficiante Todas las cosas vienen de ti, oh Señor.
Pueblo **Y de tu propia mano te las presentamos.**

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

Eucarística A

El Señor este con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

*Thank you for placing your offerings in the plate. Offerings are also received with gratitude by QR code on page 3, by mail, at www.stmarksglenellyn.org, or by texting **stmchurch** to 73256. You will receive a text message with a link. Complete the amount, click the drop-down menu to select the fund you want to contribute to. You will receive a confirmation text and a receipt for your donation.*

LITURGY OF THE EUCHARIST

Aleluya, el Señor Es Nuestro Rey, 396

2. El Señor da a conocer su victoria, revela a las naciones su justicia: se acordó de su misericordia y su fidelidad en favor de la casa de Israel.
3. Los confines de la tierra han contemplado la victoria de nuestro Dios. Aclamad al Señor, tierra entera; gritad, vitoread, tocad.

*Letra: Basada en el Salmo 97 (98). Letra y música © 1968, Miguel Manzano.
 Obra publicada por OCP. Derechos reservados.*

Officiant All things come of Thee, O Lord.
People **And of Thine own have we given Thee.**

THE GREAT THANKSGIVING

Eucharistic Prayer A

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque, por agua y el Espíritu Santo, nos has hecho un pueblo nuevo en Jesucristo nuestro Señor para manifestar tu gloria en todo el mundo. Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANTO

It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Misa del Pueblo Inmigrante, 32

Santo, santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: “Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío.”

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

**Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícenos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Oficiante y Pueblo

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Officiant and People

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into

perdonamos a los que nos ofenden. No

nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

FRACCIÓN DEL PAN

El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.

¡Aleluia! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros!
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluia!

CORDERO DE DIOS

1.2. Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros,
ten piedad de nosotros. (bis)

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.
Tómalos en memoria de que Cristo murió por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con acción de gracias.

Por favor tome asiento.

temptation, but deliver us from evil. For

thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

THE BREAKING OF THE BREAD

The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.

Alleluia! Christ our Passover has been sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast! Alleluia!

Misa del Pueblo Inmigrante, 37

3. Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz,
danos la paz, danos la paz.

*Music: Misa del Pueblo Inmigrante, © 2005, 2010, Bob Hurd.
Published by OCP. All rights reserved.*

The Gifts of God for the People of God.
Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts, by faith, with thanksgiving.

Please be seated.

TODOS SON BIENVENIDOS
para recibir la sagrada Comunión.

ALL ARE WELCOME
to receive the Holy Communion.

Únase en la fila única para recibir la comunión. El Oficiante colocará el anfitrión en sus manos abiertas.

Join in the single file line to receive communion. The Officiant will place the host in your open hands.

1. Yo soy el Pan de Vida.
El que venga a mí
no tendrá hambre;
ni sed, el que crea en mí.

Estribillo

Pan de Vida;
danos siempre de ese pan.
Tú eres el Pan de Vida:
danos siempre de ese pan.

2. El que coma de este pan
vivirá para siempre.
El pan que yo les daré es mi cuerpo,
vida del mundo.

3. El que coma de mi carne
y beba de mi sangre
vive de vida eterna
y yo lo resucitaré.

4. Yo soy la resurrección.
Yo soy la vida.
Todo el que crea en mí,
aunque muriera, vivirá.

*Letra: Basada en Juan 6, 34. 51. 54; 11, 25. Letra y
música © 1989, OCP. Derechos reservados.*

CANTO DE COMUNIÓN

Una Espiga, 597

1. Una espiga dorada por el sol,
el racimo que corta el viñador,
se convierten ahora en pan y vino de amor
en el cuerpo y la sangre del Señor.

2. Comulgamos la misma comunión.
Somos trigo del mismo sembrador.
Un molino, la vida, nos tritura con dolor.
Dios nos hace Eucaristía en el amor.

3. Como granos que han hecho el mismo pan,
como notas que tejen un cantar,
como gotas de agua que se funden en el mar,
los cristianos un cuerpo formarán.

4. En la mesa de Dios se sentarán.
Como hijos su pan comulgarán.
Una misma esperanza caminando cantarán.
En la vida como hermanos se amarán.

*© 1973, Cesáreo Gabaráin. Obra publicada por OCP.
Derechos reservados.*

ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

Oficiante y Pueblo

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus) siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

Oficiante y Pueblo

Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.,] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Después de la comunión, el Oficiante dice
Oremos.

After Communion, the Officiant says
Let us pray.

Oficiante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Officiant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

THE BLESSING

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

CANTO DE SALIDA

Demos Gracias al Señor , 611

Estribillo

Demos gracias al Señor, demos gracias,
demos gracias al Señor. (bis)

1. En la mañana que se levanta
el día, canta y yo canto al Creador. (bis)

2. Cuando la noche se despereza
con sueño, reza y yo rezo al Creador. (bis)

3. Cuando en mi pecho la vida siento,
mi pensamiento sonrío al Creador. (bis)

© 1973, *Cesáreo Gabaráin*. Obra publicada por OCP.
Derechos reservados.

EL DESPIDO

Vayan en paz para amar y servir al Señor.
Demos gracias a Dios.

THE DISMISSAL

Go in peace to love and serve the Lord.
Thanks be to God.

Todos estan invitado al convivio en Mahon Hall.

MIRANDO HACIA ADELANTE

November

25	Tuesday	7:30 pm – 9:30 pm	Sacred Ground Meeting
27	Thursday	10:00 am – 11:00 am	Thanksgiving Day Holy Eucharist

December

3	Wednesday	12:00 pm – 12:30 pm	Midweek Eucharist
3	Wednesday	6:30 pm – 8:00 pm	Youth Night
6	Saturday	12:00 pm – 1:00 pm	Meals to Go
7	Sunday	After 10:30 & 1pm services	St. Nicholas Visit
7	Sunday	6:00 pm – 7:30 pm	Advent Lessons & Carols (bilingual)
11	Thursday	6:00 pm – 9:30 pm	Celebration of the Virgin of Guadalupe
14	Sunday	10:30 am & 1:00 pm services	Christmas Pageant
17	Wednesday	12:00 pm – 12:30 pm	Midweek Eucharist
17	Wednesday	6:30 pm – 8:00 pm	Christmas & Cocoa Movie Night (Pre-K– 5 th graders)
18	Thursday	6:00 pm – 7:30 pm	Community Dinner



Horario De San Marcos Por Los Domingos

12:00 pm – Para niños, juvenes, y adultos:

- Guarderia - niños de 3 años o mas joven
- Communi6n - niños de 7 años ya cumplido en septiembre / salon 123
- Confirmaci6n - juvenes de 12 años ya cumplido en septiembre / salon Lehman
- Se invita a los padres al salon Mahon para tomar caf6

12:30 pm – Clase para adultos (biblioteca)

1:00 pm – La Santa Misa

EVENTOS PR6XIMOS

**Advent
Lessons
& Carols**
7 de Diciembre| 6 pm

Intercambio de Adornos Navideños del Ministerio de Mujeres

¡Nuestro evento más popular del año! Mucha diversión y alegría. Miércoles 3 de diciembre, de 6:30 p. m. a 8:30 p. m., Biblioteca de St. Marks.

Por favor, traiga un adorno navideño ENVUELTO (no gaste más de \$15). Se sortearán números para elegir el orden. Cada persona elige un adorno y la siguiente persona que lo desenvuelva puede quedárselo, o "tomar prestado" el adorno de la primera persona, y así sucesivamente. Por favor, traiga también un aperitivo, una bebida o un postre para compartir. ¡Esperamos ver muchas caras nuevas y conocidas!

Preguntas? Contact Rita at women@stmarksglenellyn.org.

NOTICIAS PARA LOS JÓVENES

Noche Para Los Jóvenes – ROAR!

Si va a ingresar al 6° a 12° grado en el otoño, está invitado a ser parte del Programa. Su equipo de la Noche de la Juventud, dirigido por David Profitt, está planeando algunas actividades divertidas para el verano. ¡Marque sus calendarios AHORA! **¡Invita a tus amigos!**



[El Calendario Del Otoño](#)

Diciembre 3 y 17

¿Preguntas? Comuníquese con Joyce Fletcher en joyce@stmarksglenellyn.org.

EVENTOS PARA LA COMUNIDAD

San Marcos Comidas Para Llevar

Sábado, 6 de Diciembre, 12:00 pm – 1:00 pm, Hillside Entrance

La iglesia episcopal de San Marcos repartirá una comida caliente para cualquiera que la desee o necesite el primer y tercer sábado de cada mes, de 12:00 p.m. a 1:00 p.m. ¡Todos son bienvenidos! Ingrese por las puertas dobles en la entrada de la ladera. Si tiene problemas para caminar, llevaremos su comida a su automóvil, deténgase en la acera frente a la entrada de la ladera.

www.stmarksmeals.org. **Nuestro próximo almuerzo de Comidas Para Llevar será el 6 de diciembre.** ¿Preguntas? Comuníquese con David Dornblaser en dornblaser@me.com

La Iglesia San Marcos Invita a Todos a Celebrar a

Nuestra Señora de Guadalupe

11 de Diciembre

- 6:00 pm **Procesión**
(Iniciamos en la esquina de
Roosevelt y Main St)
- 7:00 pm **Apariciones de la Virgen**
- 7:30 pm **Santa Eucaristía**
- 8:30 pm **Mañanitas y Convivio**

ORACIONES DE SAN MARCOS POR LOS ESTADOS DE MÉXICO

Ramificandoise En El Mundo...

A San Marcos nuestros vision es: *Arraigos en el bautismo, Creciendo en la fey, Ramificandoise en el mundo.*

Hoy en las oraciones del pueblo, estamos orando por uno de los estados mexicanos de **Jalisco**.

- **Capital:** Guadalajara
- **Información:** Cuna de la música mariachi y el tequila, Jalisco es uno de los estados más importantes cultural y económicamente de México. Su capital, Guadalajara, es un importante centro cultural y tecnológico.

St. Mark's
Episcopal Church



Rooted in baptism.
Growing in faith.
Branching out into the world.



Campaña anual de donaciones de San Marcos: 2026

“Abriendo las Puertas de San Marcos”

Nombre: _____

Dirección: _____

Ciudad, Estado, Código postal: _____

Celular: _____

**Con la ayuda de Dios, daré gracias a Dios y compartiré el ministerio.
de San Marcos con mi / nuestra promesa:**

Mi/Neustra Promesa para 2026: \$ _____

¡Gracias por hacer su promesa!



ST. MARK'S EPISCOPAL CHURCH
GLEN ELLYN

Opening the Doors of St. Mark's 2026 Giving Campaign



As of November 19:
115 Pledges Made
\$301,000 Plenged

Campaign Goal:
270 Plesges
\$700,000 Total

St. Mark's Church





393 N. Main Street
Glen Ellyn, Illinois 60137
630-858-1020
www.stmarksglenellyn.org

Bishop of Chicago

The Rt. Rev. Paula E. Clark, Bishop

Clergy

rector@stmarksglenellyn.org
jose@stmarksglenellyn.org
suz@stmarksglenellyn.org
clint@stmarksglenellyn.org
bob@stmarksglenellyn.org
miguel@stmarksglenellyn.org

The Rev. George D. Smith, Rector
The Rev. José C. Arroyo, Priest Associate
The Rev. Canon Suzann Holding, Priest Associate
The Rev. Dr. Clint Moore III, Priest Associate
The Rev. Dr. Robert O. Wyatt, Priest Associate
The Rev. Miguel Briones, Deacon

Program Staff and Office Staff

pa@stmarksglenellyn.org
treasurer@stmarksglenellyn.org
nursery@stmarksglenellyn.org
wes@stmarksglenellyn.org
joyce@stmarksglenellyn.org
music@stmarksglenellyn.org
sexton@stmarksglenellyn.org
pdo@stmarksglenellyn.org
psdirector@stmarksglenellyn.org
irida@stmarksglenellyn.org
frontdesk@stmarksglenellyn.org
childrensministry@stmarksglenellyn.org
admin@stmarksglenellyn.org

Sarah Adler, Parish Administrator
Elise Brinich, Bookkeeper
Norma Cid, Nursery Supervisor
Wes Clay-Anderson, Communications Coordinator
Joyce Fletcher, Ministry Associate
Seth Luna, Director of Music Ministries
Julian Mendoza, Sexton
Katie Anderson, PDO Director
Kristine Osmond, Preschool Director
David Profitt, Youth Ministry
Irma Solorzano, Ministry Associate
Laura Waterman, Administrative Assistant
Gina Wood, Director of Children's Ministry
Zoé Zervas, Parish Administrator Assistant

Senior Warden

Patti King

Junior Warden

Joshua O'Shea

Clerk of the Vestry

Liam Dunch

Treasurer

Leo Lanzillo

Assistant Treasurer

Scott Eichenauer

Chancellor

Brian Shallcross

Vestry

Hester Bury, Bill Constien, Joe Cuttone, Rebecca Fortner,
Cam Gowans, Ana Gutierrez, Tim Kocher, Andy Labis,
Maria Torres, Marcy Troy, Karen Volk
Kai Hill

Youth Representative to Vestry

This bulletin incorporates various texts and service music from different sources, including The Book of Common Prayer (published in 1979) and the New Revised Standard Version Bible (copyrighted in 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA). The usage of these texts is permitted under their granted permission. All the music and music texts used in this bulletin are under copyright and have been used with permission. The necessary licensing was obtained from RiteSong and OneLicense (#A-715269).

The deadline for announcements is Tuesday at 9:00 am. Please submit to communications@stmarksglenellyn.org. Thank you!